

Guia de l'assignatura

Identificació

1. Nom de l'assignatura : **Francès CI** Codi:22064 Any:2004-2005
2. Àrea : **Traducció i Interpretació** Titulació : graduat en ciències humanes
3. Tipus Troncal Obligatòria Optativa
4. Crèdits (ECTS) : 7,5

Descripció

Finalitats / propòsits de la formació:

L'assignatura de Francès CI suposa l'inici de l'aprenentatge d'una llengua estrangera dins de la titulació del grau de Traducció.

Aquesta assignatura no requereix cap coneixement previ de francès ja que l'aprenentatge d'aquesta llengua comença des de la base.

Va dirigida a:

- *Estudiants de primer curs: per als que suposa l'aprenentatge d'una segona llengua estrangera que es prolongarà durant els tres anys del grau (Cf. assignatures de C2/C3/C4/C5 y C6).*
- *Estudiants de tercer curs: per als que suposa l'aprenentatge d'una tercera llengua estrangera. L'objectiu d'aquesta assignatura és donar una formació suficient (conjuntament amb l'assignatura de C2) perquè puguin prosseguir de manera autònoma l'aprenentatge d'aquesta llengua.*
- *Estudiants de la titulació de Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals.*

1. Mòduls, blocs, temes o apartats:

El curs pretén desenvolupar una sèrie de competències no només lingüístiques sinó també pragmàtiques, textuals i socioculturals així como una aptitud per aprendre a aprendre. El desenvolupament d'aquestes competències es farà mitjançant la pràctica de la llengua que engloba tots els seus aspectes (comunicatius, gramaticals, lèxics i interculturals).

Continguts:

Comunicatius :

1. Demander et donner des informations (identité, nationalité, activités, famille, logement, ...)
2. Se situer et situer dans le temps et dans l'espace
3. Inviter qqn / accepter, refuser une invitation
4. Raconter un événement passé
5. Faire le portrait physique et moral d'une personne
7. Interdire / déconseiller
8. Suggérer / proposer de faire quelque chose
9. Donner son opinion / réagir à un événement
10. Réagir devant une proposition et argumenter

Fonètics :

1. Els sons del francès (vocàlics, consonàntics, orals vs nasals, ...)
2. Els grups rítmics
3. Els grups accentuals
4. Entonacions (afirm. / pregunta ; ordre / consell,...)

Gramaticals :

1. le présent de l'indicatif (*être / avoir / aller / venir / partir / prendre / finir / faire* / verbes en -er / *vouloir / pouvoir / savoir* / verbes pronominaux, ...)
2. La négation
3. Les articles (définis, indéfinis, contractés)
4. L'interrogation (totale et partielle)
5. le genre et le nombre (noms et adjectifs)
6. Prépositions et adverbes de lieu
8. L'expression de la quantité
9. Les possessifs
10. Le passé composé / l'imparfait / le futur proche / le futur
11. Les pronoms
12. Le récit
13. Les démonstratifs

14. la comparaison
 15. L'impératif
 16. le subjonctif
 17. les relatifs.
-

Lèxics :

1. Les mots de la classe
 2. Les nombres
 3. Les nationalités
 4. Les professions
 5. Les transports (en commun, interurbains, nationaux, internationaux,...)
 6. L'alimentation (aliments, ustensiles, quantités, gastronomie,...)
 7. la famille
 8. Le logement (le mobilier, les pièces, les types de logement,...)
 9. La caractérisation physique et morale
 10. Les vêtements (couleurs, pointures, tailles,...)
 11. La météo
 12. la ville (les différents types de "rues", le code de la route,...)
 13. Les loisirs / les médias / le sport
 14. La santé / le corps
 15. Les achats
-

Interculturals :

1. *Tu* ou *vous* ?
 2. Les représentations de la France
 3. La France, un pays de contrastes
 4. Communiquer au téléphone
 5. France, Europe, régions
 6. La ponctualité
 7. Les moments de la journée
 8. Inviter, fêter, souhaiter
 9. Gestes et attitudes
 10. En vacances
 11. Les Français et la mode
 12. La politesse
 13. les transports en commun
 14. Savoir-vivre
 15. Activités agricoles et industrielles
 16. Partir en week-end
 17. Perspectives francophones
-

2. Bibliografia comentada:

Llibre de text : A. Campà, C. Mestreit, J. Murillo, M. Tost (2000) *Forum 1, livre de l'élève*, Hachette, Paris. Es seguirà aquest manual que consta de 9 unitats didàctiques.

A. Campà, C. Mestreit, J. Murillo, M. Tost (2000) *Forum 1, cahier d'exercices*, Hachette, Paris.
La major part dels exercicis es faran de manera autònoma per part de l'estudiant. Té a la seva disposició la correcció dels exercicis que li permetrà una autoavaluació a mesura que va avançant en l'aprenentatge.

CD-Rom : *Forum nivel 1* : activitats i exercicis. Útil sobretot per les activitats relacionades amb l'aprenentatge del lèxic.

Obres de consulta : (La consulta d'aquestes obres és útil per a tots els cursos de llengua francesa impartits a la FTI)

Conjugaison et orthographe :

BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactar)

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims,...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

Com indica el títol, és una obra que presenta les conjugacions de molts verbs. És més complet que l'obra de Bescherelle però és menys manejable.

Gramàtiques amb exercicis :

Com a reforç dels continguts gramaticals vists a classe.

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Gramàtiques de consulta:

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris. (gramàtica per a alumnes de francès llengua materna però útil per a estudiants de francès llengua estrangera, perquè se centra més en el sentit que en la forma. Hi ha molts exercicis de lèxic)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris. Una mica difícil però interessant perquè se centra en el sentit.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris. Senzilla i fàcil de fer servir.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris. Un "clàssic" però útil per a resoldre dubtes.

Diccionari :

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert J.* (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció del francès.

Recursos a la xarxa

<http://www.club-forum.com>

Pàgina web del mètode utilitzat a classe. Secció on l'estudiant trobarà exercicis i activitats de reforç.

Recursos pedagògics

Activitats de comprensió oral i escrita

<http://www.adodoc.net>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Diàlegs

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.htm>

Jugando al detective : activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari

<http://www.polarfle.com>

Activitats de fonètica:

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fenet/phon/phoncours.html>

Civilització :

<http://www.cortland.edu/fteach/civ/>

Diccionaris :

Trésor de la langue française (informatitzat) :

http://www.inalfr.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100.000 paraules i 270.000 definicions. Accés completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopèdies :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.

3. Referències per estructurar el treball de l'alumne

En aquesta assignatura d'iniciació a la llengua francesa es treballarà a partir de documents sonors i escrits. Es proposarà a l'estudiant una sèrie d'activitats i tasques:

- Treballs individuals (exercicis, produccions escrites)
- Treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, etc.)
- Intercanvis a classe (professor-estudiant, estudiant-estudiant).

S'avaluaran els aspectes següents:

- la capacitat de comunicar oralment i per escrit.
- la capacitat d'induir regles
- la capacitat de "donar sentit" a un text
- la capacitat de reflexionar sobre el propi aprenentatge i recórrer a estratègies d'aprenentatge
- la capacitat de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe

4. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Comprensió oral i escrita	- capacitat de comprendre el missatge de l'interlocutor - capacitat d'entendre textos de tipus funcional (impresos, targetes, anuncis, prospectes,...) - capacitat d'identificar i d'interpretar certs aspectes de la cultura francesa.
Expressió oral i escrita	- capacitat d'expressar-se oralment de forma correcta - capacitat de redactar escrits curts i senzills en un francès correcte - capacitat d'adaptar el discurs a l'interlocutor - capacitat d'expressar-se segons els usos i les convencions de la llengua i la cultura francesa
Creativitat	- Donar solucions creatives per a resoldre problemes de comunicació
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	- utilitzar la informació rebuda en situacions noves - transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-los a noves situacions de comunicació que es presentin

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Continguts fonètics	20%	Proves de comprensió oral Observacions de simulacions Prova de lectura (en avaluació continuada)
Continguts comunicatius, gramaticals i lèxics	70 %	Proves de comprensió oral i escrita Proves d'expressió oral i escrita Intercanvis a la classe Observacions de simulacions Exercicis gramaticals (en avaluació continuada)
Continguts interculturals	10%	Proves de comprensió oral i escrita Observacions de simulacions Prova d'opció múltiple (en avaluació continuada)

Plantilla de l'assignatura

Continguts per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents	Activitats docents	Activitats docents	Hores destinades	Hores destinades	Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
1. Comunicatius 2. Fonètics 3. Gramaticals 4. Lèxics 5. Interculturals (Els continguts d'aquests 5 blocs temàtics estan integrats en les diferents competències)	-Comprensió oral i escrita.	Ser capaç de : -comprendre el missatge de l'interlocutor -entendre textos de tipus funcional (impresos, targetes, anuncis, prospectes,...) -entendre diferents "objectes" culturals	Contestar a les preguntes plantejades per un document sonor, escrit o gràfic. Donar un títol a un text	Activitats de lectura selectiva Identificació de les paraules clau en un text... Activitats d'escriptura	Revisió dels continguts Preparació d'avaluacions	90 hores /semestre	60 hores presencials 30 hores dirigides 85 hores autònomes : total 175 hores /semestre	Proves de comprensió oral i escrita
	Expressió oral i escrita	Ser capaç de : -expressar-se oralment de forma correcta. - redactar escrits curts i senzills de forma correcta -adaptar el discurs a l'interlocutor - expressar-se segons els usos y les convencions de la llengua i la cultura francesa	Activitats d'escolta selectiva Activitats de discriminació auditiva Activitats de reformulació Activitats de tipus "completar" (un enunciat, un paràgraf,...)	Elaboració de diàlegs a partir de la primera i l'última rèplica - activitats de simulacions				Proves d'expressió oral i escrita Intercanvis a la classe. Observacions de simulacions Exercicis gramaticals

	<p>-Capacitat d'aprenentatge autònom i continu</p>	<p>Ser capaç de :</p> <ul style="list-style-type: none"> -utilitzar la informació rebuda en situacions noves -de transferir i utilitzar dades i regles per a aplicar-los a noves situacions de comunicació. 	<p>Activitats de "conceptualització gramatical"</p>		<p>Revisió dels continguts Preparació d'avaluacions Elaboració de treballs escrits Cerca d'informacions : en un text, en una enciclopèdia, en un diccionari, ... Assistència a actes culturals relacionats amb la cultura francesa.</p>			<p>Balanços periòdics sobre la marxa del curs</p>
	<p>Competència de creativitat</p>	<p>Donar solucions creatives per a resoldre problemes de comunicació</p>	<p>Activitats de simulacions</p>	<p>Activitats d'escriptura</p>				